

汉语熟语学习丛书



汉语国际推广多语种大连基地规划项目

生活中的 成语



潘先军 策划 审订
陈子骄 主 编
陈 郝 玲 编 著

情感·婚姻

*Комментарий
на русском языке*

*With English
Annotation*



 北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

汉语熟语学习丛书

汉语国际推广多语种大连基地规划项目

生活中的 成语



情感·婚姻

Idioms in Daily Life

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ОБИХОДНОЙ ЖИЗНИ

策划审订：潘先军

主 编：陈子骄

编 著：陈子骄 刘 玲 郝 玲

英文翻译：李春姬 张雅舒

俄文翻译：安 然

俄文校订：А. А. Бочкарёв



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

生活中的成语. 1, 情感·婚姻 / 陈子骄, 刘玲, 郝玲编著. —北京: 北京语言大学出版社, 2012.6
(汉语熟语学习丛书 / 潘先军主编)
ISBN 978-7-5619-3308-4

I. ①生… II. ①陈… ②刘… ③郝… III. ①汉语—成语 IV. ①H136.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 140816 号

书 名: 生活中的成语 1 (情感·婚姻)

中文编辑: 徐 雁 袁久强

英文编辑: 侯晓娟

责任印制: 汪学发

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303650 / 3591 / 3651

编辑部 82303647 / 3592 / 3395

读者服务部 82303653 / 3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷: 保定市中国画美凯印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2012 年 7 月第 1 版 2012 年 7 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16 印张: 3.625

字 数: 80 千字

书 号: ISBN 978-7-5619-3308-4 / H·12089

定 价: 30.00 元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 010-82303590

汉语国际推广多语种大连基地规划项目 编委会成员名单

主任委员：许琳（国家汉办主任）

副主任委员：孙玉华（大连外国语学院院长）

李树森（辽宁省教育厅副厅长）

马箭飞（国家汉办副主任）

编委会成员：刘宏（大连外国语学院副院长）

杨金成（国家汉办师资处处长）

潘先军（大连外国语学院汉学院副院长）

周玉琨（大连外国语学院文化传播学院院长）

姜凤春（大连外国语学院汉语国际推广基地办公室主任）

执行总编：孙玉华

执行副总编：刘宏、潘先军、周玉琨、姜凤春

外国专家：西香织（博士），日本北九州市立大学外国语学院汉语系

崔桓（博士、教授），韩国岭南大学中国语言文化学部

Александр Бочкарёв（博士），俄罗斯阿穆尔国立共青城师范大学外语学院

编写说明

汉语熟语蕴涵着丰富的文化内容，往往在字面背后有着深层的智慧和幽默，因而表现力丰富，在中国人的生活语言中喜闻乐见。也正因为这些特点，熟语成为外国人学汉语的难点之一。

大连外国语学院是国家汉办的“汉语国际推广多语种基地”。“汉语熟语教学”是基地项目之一。在项目落实过程中，我们与基地建设战略合作伙伴北京语言大学出版社相关负责人、专家、责任编辑等进行了反复讨论与研究，形成了系列熟语学习丛书的编写思路，即“汉语熟语学习丛书”。

对这套丛书我们是这样考虑的：先从熟语最重要的组成部分——成语开始，为具有一定汉语基础的学习者编写成语学习丛书。体例上，做到既要有成语意思的解释，更要着眼于成语的运用，为学习者提供具有代表意义的实例，例子不仅要做到全面反映该条成语在句子中可能出现的分布状态，同时还要配上对话式例句，这样就能更切合“生活中的成语”这一题旨。考虑到读者的实际水平，为让他们能更准确地掌握成语的意思，每条成语都配上外语翻译。不但如此，还适当配上插图，力争图文并茂。

编写时，我们采取把成语按意义进行分类的方法，每册确定分类主题，这样就有了“情感·婚姻”、“工作·学习”、“风光·体貌”等不同分册。每一册每一类又分成不同的语义小类，同一语义小类按音序编排。这样做的目的是便于使用者查找，想查什

么都能很快查到；如果不是有意检索，那么同一语义小类的编排在一起也便于学习记忆。

丛书的编著者，尤其是每册的主编，都是在对外汉语教学第一线工作了近 20 年的教学骨干，年富力强，有着多次海外任教的经验。他们为丛书倾注了大量心血，保证了编写的质量。

汉语教学辅助类图书对外国人的汉语学习不可或缺，是汉语教材的补充和扩展。我们期待这套小册子能提升外国人的汉语学习水平，进一步了解中国文化的内涵。

潘先军

2012.6

致读者

有人说：“汉语，汉语，一半成语。”这句话也许有些夸张，但成语的确是汉语中一朵美丽的花——它精练简洁，鲜明形象，它有着深刻的文化内涵，体现着汉语的智慧。可是学汉语的外国朋友常常觉得：“成语有意思是有意思，可是太难了！”你也有这样的感觉吗？对于成语，你是不是又爱又恨？

那么，看看这套书吧！

这套书，把成语进行了分类，有“情感·婚姻”方面的，有“工作·学习”方面的，还有“风光·体貌”方面的。每个大类下面又分成很多小类，比如“情感”下面有描写高兴的、描写伤心的、描写后悔的、描写吃惊的……想了解哪类，直接翻开目录就能找到。

对于每一个词条，有拼音，有解释，有翻译，既告诉你成语中每个字的字面意思，又让你了解它们约定俗成的整体意义；有实用的例句，包括简短的对话，告诉你怎样在真实的语境下使用它们；有些成语标明了褒义和贬义，让你了解它们的感情色彩；有些成语还配上了生动的插图，可以帮助你更加直观地理解它们。

还因为成语太难而犹豫吗？赶快翻开这本书吧，也许你很快就能说上几个成语了，试试吧！

To Readers

Someone said, “Idioms make up half of the Chinese language.” This sentence may seem to be somewhat exaggerative, but, idioms are indeed a beautiful flower in Chinese. Being concise, distinct and vivid, it has profound cultural connotations and showcases the wisdom of Chinese language. However, foreign friends learning Chinese often feel, “Though idioms are interesting, they are incredibly difficult to learn!” Do you also feel this way? Do you have mixed feelings towards idioms?

Then, read this series of books!

The idioms in this series are classified into the following categories: idioms about “Emotions” and “Marriage”; idioms about “Occupations” and “Study”; idioms about “Scenery” and “Appearance”. There are many sub-categories under each general classification, like idioms under the category of emotions are further classified into those describing happiness, describing sadness, describing regret, and describing surprise... You can refer to the table of contents to find whatever category you want to learn about.

Each entry is provided with *pinyin*, explanations and translations, which tell you not only the literal meaning of each character in an idiom, but also the

meaning of the idiom as a whole; and the practical sample sentences and short dialogues tell you how to use them in the real linguistic context. Some idioms are marked commendatory or derogatory to help you know the emotional attitudes they stand for; some idioms are provided with vivid illustrations, so as to give you a more intuitive understanding of them.

Are you still hesitating at learning idioms? Open this book, and maybe you will be able to speak a few idioms very soon. Try it, now!

К читателю

В Китае говорят, «Половина китайского языка - фразеологизмы». Это выражение может выглядеть несколько преувеличенно, но нельзя спорить с тем, что фразеология действительно является наиболее красочной стороной китайского языка: она лаконична, ярка и образна, наполнена культурными смыслами, отражает мудрость китайской культуры. Многие иностранные друзья, изучающие китайский язык, сходятся в таком мнении: «Китайская фразеология очень интересна, но и очень трудна»! А у тебя, уважаемый читатель, возникло такое чувство? Китайская фразеология вызывает у тебя любовь и ненависть одновременно?

Тогда эта серия пособий как раз для тебя!

В настоящей серии фразеологизмы сгруппированы по тематическому принципу: это выражения, описывающие эмоции, брак и семейные отношения, работу, учебу, окружающий мир и внешность человека. Каждый из данных тематических блоков подразделяется на отдельные микроблоки, например, для фразеологизмов, описывающих эмоции, это фразеологизмы, описывающие радость, огорчение, раскаяние, удивление... Удобный тематический указатель в

оглавлении поможет быстро найти интересующий тебя фразеологизм.

В пособии для каждого фразеологизма приведены транскрипция, перевод и комментарий, что позволяет понять не только отдельные значения составляющих фразеологизм иероглифов, но и совокупное значение всего выражения. Пособие богато иллюстрацией и примерами, в том числе и мини-диалогами, с помощью которых можно легко понять, как употреблять фразеологизмы в живой речи. Для некоторых фразеологизмов приведены пометы "положительная окраска" и "отрицательная окраска", отражающие оценочную коннотацию выражения. Для ряда фразеологизмов приведены образные иллюстрации.

Фразеология китайского языка все еще кажется тебе трудной? Прочти эту книгу, и тогда китайские фразеологизмы станут твоими настоящими друзьями!

目录

CONTENTS

СОДЕРЖАНИЕ

情感

Emotion Эмоции

A 描写高兴 Describing happiness

Фразеологизмы, описывающие радость

A1	得意扬扬 / 得意洋洋	déyì yángyáng	1
A2	高枕无忧	gāo zhěn wú yōu	2
A3	哄堂大笑	hōngtángdàxiào	3
A4	欢天喜地	huān tiān xǐ dì	3
A5	皆大欢喜	jiē dà huān xǐ	4
A6	眉开眼笑	méi kāi yǎn xiào	5
A7	手舞足蹈	shǒu wǔ zú dǎo	6
A8	无忧无虑	wú yōu wú lù	7
A9	喜出望外	xǐ chū wàng wài	8
A10	心花怒放	xīn huā nù fàng	8
A11	兴高采烈	xìng gāo cǎi liè	9

B 描写对某事物感兴趣 Describing an interest in something

Фразеологизмы, описывающие интерес к чему-л.

B1	爱不释手	ài bú shì shǒu	11
----	------	----------------	----

B2	梦寐以求	mèngmèi yǐ qiú	12
B3	其乐无穷	qí lè wú qióng	13
B4	情不自禁	qíng bú zì jīn	13
B5	兴致勃勃	xìngzhì bó bó	14
B6	意犹未尽	yì yóu wèi jìn	14

C 描写忧愁 Describing sorrow

Фразеологизмы, описывающие грусть

C1	唉声叹气	āi shēng tàn qì	16
C2	愁眉苦脸	chóu méi kǔ liǎn	17
C3	多愁善感	duō chóu shàn gǎn	18
C4	后顾之忧	hòu gù zhī yōu	19
C5	借酒浇愁	jiè jiǔ jiāo chóu	19
C6	闷闷不乐	mèn mèn bú lè	20
C7	杞人忧天	Qǐ rén yōu tiān	21
C8	忧心忡忡	yōu xīn chōngchōng	22

D 描写伤心 Describing sadness

Фразеологизмы, описывающие огорчение

D1	悲恸欲绝	bēitòng yù jué	23
D2	号陶大哭 / 嚎陶大哭	háotáo dà kū	23
D3	泪如雨下	lèi rú yǔ xià	24
D4	泣不成声	qì bù chéng shēng	25

E 描写生气 Describing anger

Фразеологизмы, описывающие сердитость

E1	暴跳如雷	bào tiào rú léi	26
----	------	-----------------	----

E2	勃然大怒	bórán dà nù	27
E3	火冒三丈	huǒ mào sān zhàng	28
E4	怒气冲冲	nùqì chōngchōng	28
E5	七窍生烟	qīqiào shēng yān	29
E6	气急败坏	qìjí bàihuài	30

F 描写怨恨 Describing resentment

Фразеологизмы, описывающие ненависть

F1	恨之入骨	hèn zhī rù gǔ	31
F2	眼中钉	yǎnzhōngdīng	31
F3	咬牙切齿	yǎo yá qiè chǐ	32
F4	以眼还眼，以牙还牙	yǐ yǎn huán yǎn, yǐ yá huán yá	33
F5	冤家路窄	yuānjiā lù zhǎi	34
F6	怨天尤人	yuàn tiān yóu rén	35

G 描写后悔 Describing regret

Фразеологизмы, описывающие раскаяние

G1	后悔不已	hòuhuǐ bù yǐ	37
G2	悔之晚矣	huǐ zhī wǎn yǐ	37

H 描写担心害怕 Describing worry and fear

Фразеологизмы, описывающие страх

H1	大惊失色	dà jīng shī sè	39
H2	担惊受怕	dān jīng shòu pà	40
H3	胆战心惊	dǎn zhàn xīn jīng	41
H4	惊弓之鸟	jīng gōng zhī niǎo	41

H5	毛骨悚然	máo gǔ sǒngrán	42
H6	提心吊胆	tí xīn diào dǎn	43
H7	望而却步	wàng ér què bù	44
H8	畏首畏尾	wèi shǒu wèi wěi	45
H9	心有余悸	xīn yǒu yú jì	45
H10	战战兢兢	zhànzhànjīngjīng	46
H11	做贼心虚	zuò zéi xīn xū	48

I 描写着急慌乱 Describing flurry

Фразеологизмы, описывающие беспокойство и растерянность

I1	惊慌失措	jīnghuāng shīcuò	49
I2	如坐针毡	rú zuò zhēn zhān	50
I3	若有所失	ruò yǒu suǒ shī	50
I4	手足无措	shǒu zú wú cuò	51
I5	心烦意乱	xīn fán yì luàn	52
I6	抓耳挠腮	zhuā ěr náo sāi	53
I7	坐立不安	zuò lì bù'ān	54

J 描写吃惊 Describing surprise

Фразеологизмы, описывающие удивление

J1	大吃一惊	dà chī yì jīng	55
J2	大惊小怪	dà jīng xiǎo guài	55
J3	目瞪口呆	mù dèng kǒu dāi	56

K 描写怀疑 Describing doubt

Фразеологизмы, описывающие сомнение

- K1 半信半疑 bàn xìn bàn yí 58
K2 疑神疑鬼 yí shén yí guǐ 58

L 描写心情平静 Describing a peaceful state of mind

Фразеологизмы, описывающие спокойствие

- L1 不动声色 / 不露声色 bú dòng shēngsè / bú lù shēngsè
..... 60
L2 心平气和 xīn píng qì hé 60
L3 心如止水 xīn rú zhǐ shuǐ 61

M 描写轻视 Describing disdain

Фразеологизмы, описывающие пренебрежение

- M1 不屑一顾 búxiè yí gù 63
M2 嗤之以鼻 chī zhī yǐ bí 64

N 描写羞愧 Describing shame

Фразеологизмы, описывающие стыд

- N1 无地自容 wú dì zì róng 66
N2 自愧不如 zì kuì bùrú 67

◎ 描写情绪反复 Describing changeable emotions

Фразеологизмы, описывающие изменчивое настроение

- O1 乐极生悲 lè jí shēng bēi 68
O2 喜怒无常 xǐ nù wú cháng 69

婚姻

Marriage Брак, женитьба

Р 描写爱慕 Describing love

Фразеологизмы, описывающие любовь

- P1 情人眼里出西施 qíng rén yǎn li chū Xīshī 70
P2 一见钟情 yí jiàn zhōng qíng 71
P3 一厢情愿 / 一相情愿 yì xiāng qíng yuàn 72

◎ 描写夫妻感情 Describing conjugal love

Фразеологизмы, описывающие отношения супругов

- Q1 白头到老 bái tóu dào lǎo 73
Q2 破镜重圆 pò jìng chóng yuán 74
Q3 情投意合 qíng tóu yì hé 75
Q4 天长地久 tiān cháng dì jiǔ 75
Q5 喜新厌旧 xǐ xīn yàn jiù 76
Q6 相敬如宾 xiāng jìng rú bīn 77
Q7 相亲相爱 xiāng qīn xiāng ài 78